

# Los Estudios Aplicados de Traducción (EAT): Conceptualización y formulación de condiciones de operatividad<sup>1</sup>

Rosa Rabadán  
Universidad de León  
rosa.rabadan@unileon.es

## 1. Los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y los Estudios Aplicados de Traducción (EAT)

La investigación en EDT tiene como fines (i) identificar regularidades de comportamiento traductor mediante el análisis de los datos empíricos, y (ii) formular normas de traducción que permitan caracterizar lo(s) modelos(s) de traducción vigentes en un tiempo y lugar dados. En cambio, la investigación en EAT persigue establecer pautas para el desempeño de actividades derivadas y/o relacionadas con la traducción con niveles aceptables de corrección y calidad, como la evaluación de traducciones o la redacción multilingüe<sup>2</sup>.

Uno de los pilares de la disciplina de los Estudios de Traducción (ET) es que el desarrollo de los EAT depende de los resultados del trabajo teórico y descriptivo, pero hasta la fecha no contamos con investigación sustancial que nos indique cómo es esta dependencia, ni por qué, ni de qué forma esos resultados llegan a ser útiles y relevantes en la rama aplicada. Existe un vacío entre las regularidades observables

---

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca en el proyecto ACTRES [*Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones II*], financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y FEDER [FFI 2009-08548] y por la Junta de Castilla y León [LE025A09]. Una versión parcial y más primitiva de este trabajo se presentó al congreso CATS, celebrado en Montreal, del 28 al 31 de mayo de 2010 (Rabadán 2010a).

<sup>2</sup> Véase las relaciones con el concepto de *bi-text* en Harris (1988 y 1998a) e Isabelle (1992 y 1992a).

y los datos aplicables, es decir, entre cómo convertir ese conocimiento declarativo en información performativa.

En este trabajo persigo dos objetivos: a) esbozar la arquitectura de los EAT y b) formular una serie de conceptos y procedimientos que permitan estructurar los EAT y asegurar la aplicabilidad de los datos descriptivos. El primero supone una fase de conceptualización y otra de formulación de condiciones de operatividad que permitirían terminar con la discontinuidad EDT-EAT; el segundo exige un trabajo de adecuación y adaptación de términos y conceptos habituales en otros campos y que, dada la transversalidad de la rama aplicada, adquieren significados más específicos y especializados de los que tenían en aquellos.

## **2. Los Estudios Aplicados de Traducción (EAT)**

El objeto de los EAT son las actividades que suponen hacer algo con, para o sobre la traducción siguiendo algún criterio de calidad. Dichas actividades tienen un fin específico y están dirigidas a un usuario final concreto (Rabadán 2010). Se trata, pues, de la rama performativa de los Estudios de Traducción (ET) e incluye campos tales como la crítica y evaluación de traducciones, el diseño de herramientas computerizadas para la práctica de la traducción (Traducción Asistida por Ordenador, TAO) o la didáctica de la traducción.

### *2.1. Antecedentes*

En el mapa disciplinar de Holmes/Toury, los EAT se definen por oposición a las ramas ‘puras’ de los ET, los Estudios Descriptivos y la Teoría, según su finalidad y criterio metodológico. Las ramas puras tienen como objetivo el conocimiento y operan con criterios descriptivos mientras que la rama aplicada se centra en la acción y utiliza criterios prescriptivos. Según Holmes (1988: 77), los EAT son una rama utilitaria, un complemento necesario a la teoría y la descripción, con las que mantiene una relación dialéctica y bidireccional. Las aplicaciones necesariamente se fundamentan en la teoría y se nutren de los

hallazgos descriptivos. También sirven de prueba de validación y producen nuevos datos susceptibles de convertirse a su vez en objeto de estudio descriptivo. Sin embargo, no se aborda el modo en que se produce la transición de datos teóricos y descriptivos a aplicaciones, que parece suceder de modo automático.

Toury mantiene la división disciplinar pero cambia la denominación de los EAT a “extensiones aplicadas” (*applied extensions*) (1995: 17-19), en un intento de reflejar la necesidad de contar con un dispositivo de transición entre los datos descriptivos de traducción, las demás disciplinas que intervienen en la construcción de las aplicaciones y las propias aplicaciones. Dicho dispositivo recibiría la denominación de “reglas puente” (*bridging rules*). Su papel es regular la transformación de la información descriptiva en performativa. Las reglas de Toury serían distintas para los distintos tipos de “extensión aplicada”. Por ejemplo, las “reglas puente” para una aplicación de didáctica de la traducción procederían tanto de los ET como de un modelo de aprendizaje y enseñanza, pero si hablamos de diseño de herramientas de traducción asistida las reglas combinarían datos de los ET con aportaciones de ingeniería informática, y así sucesivamente. Las reglas válidas para un tipo de “extensión aplicada” serían irrelevantes para otro.

También son características relevantes de las “extensiones aplicadas” su interdisciplinariedad y relevancia para campos ajenos a la traducción. Si un modelo de análisis lingüístico o de aprendizaje puede resultar útil para diseñar aplicaciones para la formación de traductores profesionales, los resultados de su interacción con los datos descriptivos de traducción pueden también ser relevantes para campos como la enseñanza de lenguas extranjeras o la lingüística general (Malmkjær 1998 y 2005). Dicho de otro modo, una “extensión aplicada” funcionaría como un interfaz multidisciplinar que hace uso de materiales de los ET y de otras disciplinas para construir nuevas aportaciones destinadas tanto a las disciplinas “de partida” como a otros campos relacionados.

## 2.2. Corrección y aplicabilidad

La idea de corrección y calidad es consustancial a toda actividad aplicada en cualquier grupo social. Cómo presentar a los usuarios potenciales lo que hay que hacer (o es deseable hacer) en circunstancias concretas es una cuestión básica que pone de manifiesto la necesidad de formular instrucciones para llevar a cabo una actividad determinada. En el caso de la traducción, la corrección, y por tanto la calidad, en la evaluación de traducciones o en la formación de traductores –por citar dos áreas aplicadas tradicionales– solía depender de juicios de valor de agentes tales como críticos, profesores y otras figuras “de autoridad” en la comunidad, juicios muchas veces ni siquiera formulados como tales. La postura descriptiva radical niega cualquier posibilidad de prescripción (Toury 1995) ya que el principio fundamental es analizar *lo que hay*, no *lo que debería haber*. Sin embargo, cabe argumentar que parte de *lo que hay* en un texto traducido *Tx* está ahí porque el agente traductor trabajó con cierta idea de *lo que debería haber*. Es decir, que incluso en un marco aplicado como el que aquí he esbozado, la prescripción tiene su lugar (Chesterman 1999), pero ha de derivar de datos empíricos susceptibles de verificación. Su papel es identificar el estándar (y el umbral) de corrección vigentes en una comunidad en un espacio y un tiempo concretos (Gouadec 2010). Definir y caracterizar los EAT implica conceptualizar y hacer operativos los datos, lingüísticos o de otro tipo, como instrucciones que aseguren un resultado correcto y aceptable (Rabadán, Labrador y Ramón 2009).

## 2.3. Utilidad y usabilidad

Si los usuarios de los EDT y de la teoría son, por lo general, investigadores y académicos, los EAT se dirigen a profesionales (con frecuencia no lingüistas) que requieren aplicaciones fiables y fáciles de usar. Este objetivo final obliga a introducir un paso más en el protocolo de investigación: identificar claramente las necesidades de estos usuarios finales para generar aplicaciones eficaces que permitan llevar a cabo tareas aplicadas, que van desde ejercer un control de calidad de textos traducidos a redactar documentos profesionales

correctos en la L2 o, tal vez, documentar un seminario de formación con audiencia multilingüe.

La frecuencia cada vez mayor de estas situaciones profesionales subyace a los intentos por redefinir las nociones de “extensión aplicada” y de “reglas puente” de acuerdo con los principios de utilidad (*usefulness*) y usabilidad (*usability*) (Rabadán 2008). Ambos hacen referencia a problemas de usuario de producto y proceden de la Cognética, un campo que se ocupa de la relación entre las limitaciones de la cognición humana y el diseño de interfaces informáticas. Su objetivo es facilitar la integración entre la actividad económica, la tecnología y las personas que hacen uso de esta última para impulsar la primera (Cognetics Corporation 2007-2008).

La utilidad se concibe como “the foundation of user satisfaction” (Kreitzberg y Little 2009) y se refiere a la pertinencia de los datos y de la aplicación para resolver los problemas que se plantean en el desarrollo de una tarea. Por su parte, la usabilidad se entiende como “the quality of a system that makes it easy to learn, easy to use, easy to remember, error tolerant, and subjectively pleasing” (Foraker Design 2002-2010) y tiene como objetivo reducir todo lo posible las dificultades de uso a que se enfrentarían los usuarios finales.

Ambas, utilidad y usabilidad, funcionan como indicadores procedimentales en todas las fases de la investigación, desde el análisis de necesidades, pasando por el diseño de herramientas y el análisis lingüístico y textual propiamente dichos, hasta la conceptualización y formulación de condiciones de operatividad de la aplicación. El objetivo último es que las aplicaciones respondan al qué y al cómo de las necesidades de sus destinatarios.

### **3. Herramientas**

#### *3.1. Corpus*

Todas las ramas de los ET utilizan metodología basada en corpus para compilar y organizar los datos empíricos, con resultados generalmente satisfactorios. Los tipos de corpus, sus ventajas y sus posibilidades

como herramientas de investigación en ET han sido objeto de acertados estudios, entre los que destacan Olohan (2004) y Laviosa (2002). También contamos con trabajos sobre el uso directo de los corpus, en particular su utilización en la formación de traductores (p. e. Bowker 2002; Beeby, Rodríguez Inés y Sánchez-Gijón, 2009; Yuste Rodrigo 2009). No obstante, ninguna de estas dos líneas de análisis ha llegado a producir aplicaciones o a plantear un protocolo replicable para construirlas.

El uso de corpus con fines descriptivos nos ha legado valiosos datos empíricos pero su relevancia para la investigación aplicada aún ha de ser demostrada. Estos estudios también son deficitarios en la caracterización del destinatario tipo y presentan una escasa usabilidad. Para los investigadores en EDT estos problemas que acabo de identificar no son tales ya que exceden las necesidades de su epistemología; el “salto en el vacío” aparece cuando el marco descriptivo amplía sus horizontes e incluye usuarios aplicados, cuyas necesidades son distintas: simplificar las tareas y ahorrar tiempo en su desempeño.

Las consecuencias más frecuentes del vacío descripción-aplicación son que el usuario se ve obligado a utilizar “en bruto” corpus ya existentes o a construir el suyo propio, para lo que necesita aprender destrezas técnicas (Zanettin, Bernardini y Stewart 2003). En el primer caso, el usuario necesita formación para formular las búsquedas apropiadas para sus fines, un proceso laborioso que consume un tiempo precioso y que se repite cada vez que se utilice un nuevo corpus o se inicie una nueva tarea. En el segundo, el usuario aplicado, que, recordemos, sólo desea que se le facilite su trabajo y ahorrar tiempo, se ve en la disyuntiva de aprender cómo diseñar sus corpus invirtiendo recursos de los que no dispone o, sencillamente, renunciar a la información que pudiera obtener de poder acceder a un corpus.

Para ser útiles y utilizables en los EAT, los corpus se han de explotar en combinación con otras herramientas tanto conceptuales como técnicas o evaluativas. Integrar corpus, estadística, e informantes es un modo de avanzar en la conceptualización de los datos descriptivos con fines aplicados.

En los EAT que aquí presentamos se utilizan corpus comparables, paralelos y corpus monolingües o “de control”. Los corpus comparables

comprenden un mínimo de dos subcorpus de textos originales, cada uno de ellos en una lengua. Los textos tienen la misma función y representan el mismo sector textual, cultural o profesional en las dos lenguas; por ejemplo, informes técnicos o notas informativas (ver serie C-ACTRES <http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=11>). El papel de los corpus comparables en este tipo de investigación es proporcionar la información empírica que llevará al primer nivel de conceptualización aplicada. Los datos comparables aseguran la presencia del factor prescriptivo en la secuencia de análisis (Toury 1995: 19; Chesterman 1999).

Los corpus paralelos contienen, como mínimo, dos subcorpus en distintas lenguas uno de los cuales contiene textos originales en una de las lenguas y el otro las traducciones de dichos textos a la otra lengua. Su función es ayudar a descubrir “datos de diagnóstico” sobre opciones de traducción de fenómenos concretos y sobre la práctica de la traducción en general. En este contexto, “diagnóstico” significa que los datos así obtenidos son una herramienta más para acumular información adicional que ayude a identificar cuestiones relevantes para el par de lenguas de trabajo.

Los corpus monolingües suelen ser grandes corpus de referencia de las lenguas de trabajo y se utilizan de dos formas: como corpus fuente para construir corpus comparables o como corpus “de control” que permiten verificar los resultados obtenidos del análisis de los datos comparables y paralelos.

### *3.2. Estadística*

Una herramienta técnica adicional es la estadística, que, por medio de las pruebas apropiadas, ayuda a determinar la utilidad de los datos descriptivos para las aplicaciones. Los tests de significación estadística cuantifican la variabilidad de las muestras obtenidas de corpus distintos e indican si existe relación o no entre datos aparentemente muy diferentes. En este sentido ayudan a conectar la información cuantitativa y la cualitativa y ayudan a identificar qué datos pueden ser útiles para construir aplicaciones y a evaluar su potencial de usabilidad (p. e. Rabadán 2008a; 2009).

### 3.3. Informantes

También es importante contar con herramientas evaluativas, como los informantes. Esta figura clásica de la lingüística antropológica (Voegelin y Harris 1952) se ha reinterpretado aquí como “usuario prototípico”. Su función es facilitar información sobre la utilidad y la usabilidad de la aplicación en las sucesivas etapas de *pilot testing*. Los datos se recogen por medio de cuestionarios y sirven para mejorar aspectos que los usuarios consideran deficientes e incluso para modificar las hipótesis de partida.

En la investigación aplicada todas estas herramientas se utilizan según un protocolo replicable que obedece a un único objetivo: identificar información “útil y usable”.

## 4. Método(s)

Con independencia del marco subyacente y de la naturaleza de los datos empíricos, el protocolo de transición de la descripción a la aplicación comprende cuatro fases en las que se trabaja con datos descriptivos obtenidos en análisis previos<sup>3</sup>:

- i) Selección de datos potencialmente útiles y usables
- ii) conceptualización
- iii) formulación de condiciones de operatividad, y
- iv) evaluación de aplicabilidad (Rabadán 2008).

Para demostrar la utilidad tanto de las herramientas como del método y para ilustrar las fases de conceptualización y formulación de condiciones de operatividad utilizaremos un *case study* cuyos resultados ya han sido testados en la práctica con resultados satisfactorios (Rabadán y Ramón 2008).

---

<sup>3</sup> Véase el protocolo contrastivo propuesto por Krzeszowski (1990) y adoptado con modificaciones por el equipo ACTRES <http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=3>.

## 5. Case study “poder”

Nuestro *case study* se centra en el verbo *poder*, causa frecuente de *translationese* y redundancia en los textos traducidos del inglés (Rabadán y Ramón 2008).

Los datos comparables proceden de dos grandes corpus de referencia monolingües, el BoE (<http://wordbanks.harpercollins.co.uk/auth/?module=login>) y el CREA (<http://corpus.rae.es/creanet.html>) que funcionan como corpus “fuente” para construir un corpus comparable “a medida”.

El corpus inglés contiene 650 millones de palabras procedentes de una gran variedad de fuentes textuales que datan, en su mayor parte, del período 2001-2005. De ellos 57 millones están disponibles en línea.

Como su nombre indica, el CREA es el Corpus de Referencia del Español Actual, avalado por la Real Academia Española de la lengua. Comprende unos 170 millones de palabras elegidos de un amplio abanico de registros y variedades geográficas fechados entre 1975 y 2005.

En nuestro *case study* se han elegido los subcorpus escritos de lengua general “libros”, “periódicos”, “revistas” y “miscelánea” en ambos corpus. Las variedades geográficas son “UK” y “US” en el BoE y “España” en el CREA. En este último, el periodo es 2000-2005<sup>4</sup>.

Esto significa que, en términos cuantitativos, ambos subcorpus, inglés y español, contienen unos 30 millones de palabras.

Los datos diagnósticos se han extraído de P-ACTRES<sup>5</sup> (<http://actres.unileon.es/demo.html>), un corpus paralelo que contiene textos originales en inglés y sus traducciones al español (McEnery, Xiao y Tono 2006: 71). Su papel es facilitar los datos que se contrastan con los que se obtienen del corpus comparable. Los textos paralelos

---

<sup>4</sup> El BoE presenta este periodo cronológico por defecto mientras que el CREA ofrece al usuario la opción de seleccionar su horquilla temporal.

<sup>5</sup> Agradecemos la colaboración de Knut Hofland (UniComputing, Bergen) en el diseño y puesta en marcha del corpus paralelo P-ACTRES.

inglés-español están etiquetados con *Tree Tagger* (Schmid 1999) y alineados a nivel de oración con el *Corpus Translation Aligner* (Hofland y Johansson 1998). El visor que se utiliza es el *Corpus Workbench* (CWB) (Christ y Schulze 1999)<sup>6</sup>. P-ACTRES es un corpus abierto y sus materiales están sujetos a copyright, lo que determina que se trate de un corpus de acceso restringido.

La versión con que se ha trabajado en este caso (2000-2009) contiene cerca de dos millones y medio palabras, en las siguientes proporciones: libros (ficción 45,88%; ensayo 30,23%), prensa (periódicos 13,83%; revistas 10,04%) y miscelánea (0,02%) (Tabla 1).

**Tabla 1.** Número de palabras del corpus paralelo inglés-español P-ACTRES

<b>P-ACTRES</b>	<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Total</b>
<b>Libros – Ficción</b>	396.462	421.065	817.527
<b>Libros – No-ficción</b>	494.358	553.067	1.047.425
<b>Periódicos</b>	115.502	137.202	252.704
<b>Revistas</b>	119.604	126.989	246.593
<b>Miscelánea</b>	40.178	49.026	89.204
<b>TOTAL</b>	<b>1.166.104</b>	<b>1.287.349</b>	<b>2.453.453</b>

En español no existe una clase como los verbos modales ingleses sino que los significados modales se asocian con una serie de recursos formales como el modo verbal, el tiempo y el aspecto o ciertas construcciones léxicas (Jiménez Julià 1989).

Aunque los hablantes de español no relacionan claramente un recurso concreto con los contenidos modales (Hoye 1997: 76), nuestra lengua cuenta con un número de construcciones conocidas como perífrasis modales (Gómez Torrego 1999: 3347-3364) que suelen considerarse los equivalentes de los modales ingleses. Desde este punto de vista, el equivalente de *can* y *may* en español sería *poder + infinitivo*.

---

<sup>6</sup> La versión 3.0 del CWB está disponible en <http://cwb.sourceforge.net/>. Visitado septiembre 2010.

### 5.1. Selección de datos potencialmente útiles y usables

En CREA y para el periodo 2000-2005, el subcorpus “Libros-narrativa-España” contiene 2.157.056 palabras. La misma sección en P-ACTRES contiene 421.065 palabras. La búsqueda del número total de casos de *poder + infinitivo* en cada uno de los subcorpus arroja las cifras correspondientes a lo que en estadística se denomina “población” (N). El tamaño de las muestras (n) (331 casos obtenidos de CREA y 224 de P-ACTRES) se ha calculado por muestreo simple<sup>7</sup>, lo que para nuestros fines significa que refleja la distribución real de casos tanto en el corpus español como en el paralelo (Tabla 2).

**Tabla 2.** Muestreo de *poder + infinitivo*

	CREA	P-ACTRES
N (población)	2.395	538
n (muestra)	331	224

Para analizar de forma eficiente los datos obtenidos de los corpus se han utilizado como *tertium comparationis* etiquetas interlingüísticas cuya función es ayudar a discriminar los distintos usos de *can* en inglés y de *poder + infinitivo* en español (Krzyszowski 1984). Siempre que ha sido posible se han utilizado denominaciones establecidas en trabajos previos (Fernández de Castro 1990; Gómez Torrego 1999) y se han creado otras nuevas para designar valores ausentes –o poco perfilados– de esos estudios, como por ejemplo “aspectual”. Según Coates (1983: 90-91) éste sería un subgrupo de lo que en su estudio se denomina *CAN-ability*. Dicha etiqueta designa contextos donde el significado hace referencia a la capacidad intelectual, física o emocional que indica el verbo de percepción que acompaña al modal (*see, understand, hear, etc.*).

---

<sup>7</sup> La fórmula simplificada que utilizamos es:  $n = N / (N-1)E^2 + 1$  donde ‘n’ es la muestra a analizar, ‘N’ la población, es decir, el número total de casos que se ha obtenido en la búsqueda y ‘E’ el margen de error (0.05) (Lowry 1999-2007).

El análisis de los datos descriptivos procedentes del BoE y de CREA (Tabla 3) ha puesto de manifiesto la disparidad de la asociación forma-significado para alguna de las funciones que se han identificado como *tertium comparationis* (Rabadán 2006):

**Tabla 3.** Resumen de datos cuantitativos y cualitativos de *can/poder + infinitivo*

<b>BoE</b> <b>%</b>	<b>CAN/ PODER + inf.</b>	<b>CREA</b> <b>%</b>
<b>51,38</b>	<i>POSSIBILITY</i>	44,1
<b>32,24</b>	<i>ABILITY</i>	28,4
<b>8,81</b>	<i>PERMISSION</i>	7,85
<b>4,03</b>	<i>ASPECTUAL</i>	--
<b>2,77</b>	<i>PREDICTION</i>	0,9
<b>0,75</b>	<i>OBLIGATION/ ADVISABILITY</i>	18,73
<b>100</b>	<b>TOTALES</b>	100

El análisis de las distintas funciones de *poder + infinitivo* en español traducido (P-ACTRES) y no traducido (CREA) nos ha conducido hasta los siguientes resultados (Tabla 4):

**Tabla 4.** Datos cuantitativos y cualitativos de *poder + infinitivo*

<b>CREA</b>		<b>PODER + INFINITIVO</b>	<b>P-ACTRES</b>	
<b>%</b>	<b>CASOS</b>		<b>CASOS</b>	<b>%</b>
44,1	146	<i>POSSIBILITY</i>	88	39,28
28,4	94	<i>ABILITY</i>	47	21
7,85	26	<i>PERMISSION</i>	31	13,83
--	--	<i>ASPECTUAL</i>	24	10,71
0,9	3	<i>PREDICTION</i>	4	1,78
18,73	62	<i>OBLIGATION/ ADVISABILITY</i>	30	13,39
100	331	<b>TOTALES</b>	224	100

Las funciones más prototípicas de *poder + infinitivo* son “*possibility*” y “*ability*”, seguidas de “*obligation/advisability*”, y la principal diferencia entre lengua traducida y no traducida es la función que hemos

denominado “aspectual”. Se trata de un uso normal en inglés que no tiene correspondencia en español no traducido (Rabadán 2006: 274), aunque los datos empíricos procedentes de P-ACTRES ponen de manifiesto casos de transferencia de función en español traducido.

La fase de verificación, el *target language fit* de Chesterman (2004: 6), tiene como objetivo determinar si la diferencia entre la lengua traducida y la no traducida es relevante. Para ello se utiliza un test de significación estadística conocido como *z-score*, que ayuda a establecer un mayor rigor en los estándares de verificación y facilita la transición de los datos cuantitativos a los cualitativos.

El objetivo es averiguar si el uso y distribución de *poder + infinitivo* es el mismo en español original y traducido. En otras palabras, comprobar si se cumple lo que en estadística se denomina hipótesis nula ( $H_0$ ) y que se formula para ser anulada o rechazada (en este caso que el uso de *poder + infinitivo* es idéntico en español original y traducido) y así apoyar una hipótesis alternativa (que el uso de *poder + infinitivo* es distinto en español original y traducido).

Aunque para los cálculos se ha utilizado el paquete estadístico Megastat®, es preciso contar -aunque sea de forma simplificada- con los datos básicos que permitan interpretar y evaluar la utilidad y posible usabilidad de los resultados: Para un nivel de confianza del 95%, con un 5% de margen de error, la curva para nuestro test está comprendida entre -1,96 y +1,96. Los resultados comprendidos entre esos límites no serían significativos desde el punto de vista estadístico, y por tanto no refutarían la hipótesis nula. Por el contrario, los resultados que no estén incluidos en ese intervalo serán estadísticamente significativos y, por tanto, validarán la hipótesis alternativa.

Al aplicar este tipo de análisis estadístico a nuestro *case study* se puso de manifiesto que el uso de dos de las funciones de *poder + infinitivo* revelan discrepancias estadísticas significativas entre el uso traducido y el no traducido (Tabla 5).

Sólo “permission” y, sobre todo, “aspectual” muestran un comportamiento diferente en español traducido y no traducido, lo que lleva a considerar las razones por las que esto es así y los usos aplicados que se les pueda dar. Por citar las más obvias, el volumen considerable de la función “aspectual” en español traducido parece

indicar que la transferencia negativa es un aspecto a mejorar en la práctica traductora a dicha lengua. Otra interpretación posible es que no existe conciencia de corrección gramatical en los contextos de *third code* (Frawley 1984: 168; Øverås 1998), con las consiguientes consecuencias para la lengua receptora. Respecto a los usos, la presencia o ausencia de estos fenómenos en un texto traducido se podría utilizar como indicador de su corrección gramatical, lo que sería útil en una aplicación que midiera aspectos lingüísticos de la calidad de las traducciones. También sería de ayuda a la hora de identificar áreas de aprendizaje que requieren mayor atención –o atención de otro tipo– o permitiría localizar “traducciones replicadas” (es decir, plagios), por poner tres posibles campos de acción.

**Tabla 5.** Estadística de los valores de *poder + infinitivo*

<b>PODER</b>	<b>z-score</b>
POSSIBILITY	1,13
ABILITY	1,97
PERMISSION	-2,28
ASPECTUAL	-6,09
PREDICTION	-0,91
OBLIGATION/ ADVISABILITY	1,66

Para que estos datos descriptivos útiles se conviertan también en información usable, hay que identificar el mayor número posible de fenómenos gramaticales diferenciales que se puedan aplicar como indicadores de corrección lingüística. En otras palabras, hay que conceptualizarlos.

### 5.2. *Conceptualización: Anchors*

Si tomamos como punto de partida los resultados de nuestro *case study*, los datos empíricos demuestran que el uso de recursos formales diferentes en ambas lenguas para codificar los mismos significados gramaticales es una fuente de constantes problemas con consecuencias tanto para el procesamiento textual como para la generación de nuevos textos. Además, la transferencia y adscripción innecesaria de significados

propios de las formas de la lengua origen a los recursos de la lengua meta ayudan a detectar un texto traducido entre otros que no lo son.

Estas asociaciones entre significado gramatical y recurso formal son específicas de cada par de lenguas, están determinadas por la direccionalidad de la transferencia y son útiles –como ya hemos adelantado– si se utilizan como indicadores del grado de corrección lingüística de la traducción. Es decir, que una traducción que esté más cerca de los usos gramaticales de la lengua no traducida presentaría mayor calidad discursiva y lingüística que otra que se alejara de los usos nativos e incorporara usos transferidos del texto original. Los recursos gramaticales que permiten localizar usos incorrectos en las traducciones son lo que denominamos *anchors*.

En EAT tienen una función semejante a las *anchor words* en un corpus paralelo: son aquellos recursos formales que se perciben como equivalentes interlingüísticos aunque tengan distinta función o distinto espectro de uso y significación en cada una de las lenguas. Estas disparidades permiten identificar los fenómenos útiles y usables. Es el caso del futuro en inglés y en francés (Celle 2005), las formas progresivas en inglés y español (Rabadán 2005), o *will* y *would* y el futuro y el condicional español (Rabadán 2007).

Las disimetrías forma-significado no son las mismas para cada par de lenguas, sino que dependen de las lenguas de trabajo y de la direccionalidad de la aplicación.

Para el par y dirección inglés→español se han identificado y verificado seis *anchors*<sup>8</sup> por medio de dos herramientas conceptuales aplicadas a los datos empíricos: la hipótesis del “unique grammatical item” (Rabadán, Labrador y Ramón 2009)<sup>9</sup> y/o datos cuantitativos (Ramón y Labrador 2008): los pronombres personales (*yo* y *él*), verbos léxicos con significados modales, como *poder*, las perífrasis progresivas en español, combinaciones de adj + nombre, el artículo

---

<sup>8</sup> El equipo ACTRES dispone de datos que indican que la lista de *anchors* es más larga, p. e. Izquierdo (2008); Rabadán, Gutiérrez y Ramón (2007).

<sup>9</sup> La propuesta original es *the unique items hypothesis* de Tirkkonen-Condit (2004) y se refiere al léxico.

definido (*los/las* en ciertos usos en plural) y ciertos adverbios que finalizan en *-mente*. Todos han demostrado su utilidad en la evaluación de traducciones en la fase de *pilot testing* (Rabadán y Ramón 2008).

La fase final, previa a la articulación de una aplicación, es formular las instrucciones de uso que indiquen la forma de llevar a cabo una tarea y contribuyan a mejorar los resultados; es decir, hay que hacer explícitas las condiciones en las que los *anchors* son operativos. Según nuestro grupo de informantes/usuarios representativos su utilidad depende de que las pautas prescriptivas deriven de resultados empíricos descriptivos.

Además de establecer los *anchors* como herramientas conceptuales específicas de los EAT, es preciso determinar cómo operan, para qué se usan y qué significan. Es la fase que hemos denominado “formulación de condiciones de operatividad”.

### 5.3. Formulación de condiciones de operatividad

Hasta la fecha en nuestras investigaciones se ha puesto de manifiesto que hay dos modos de formular las condiciones de uso de los *anchors*: como tendencias probabilísticas o como pautas prescriptivas.

El modo probabilístico ofrece un abanico de opciones correctas que, pueden estar jerarquizadas en términos de tipicidad, por ejemplo “la <función B> suele traducirse por la <opción x> en entornos textuales tipo  $\beta$  y  $\delta$ . Otra posibilidad correcta, aunque menos típica es la <opción y>”.

Las pautas prescriptivas, por regla general, incluyen información cuantitativa, que permite establecer límites objetivamente replicables, por ejemplo, “si en el texto traducido  $x$  el número de apariciones del <anchor A> excede/ no alcanza la cantidad  $\alpha$ , o si el número de apariciones no se encuentra en el rango  $\gamma-\varepsilon$ , dicho texto no cumple las condiciones de calidad aceptables”.

El primer tipo ha resultado ser útil en las aplicaciones destinadas a facilitar la práctica de la traducción y la formación de traductores (Rabadán 2007) así como en las dedicadas a la redacción de textos profesionales (Rabadán, López, Díez y Fernández 2010); el segundo en aplicaciones esencialmente evaluativas (TQA) (ACTRES 2010).

El uso de *anchors* en distintas actividades aplicadas conducirá a nuevas formas de operacionalizar el concepto y nos ayudará a determinar su grado de utilidad y usabilidad. En la actualidad se trabaja en otros formatos que contienen algún tipo de prescripción fundamentada en datos empíricos.

#### 5.4. Evaluación de aplicabilidad

Para evaluar la aplicabilidad del *anchor* que hemos elegido (entre otros) se tomaron al azar extractos de alrededor de 20.000 palabras de cuatro textos narrativos contemporáneos traducidos del inglés al español en los últimos años que ya se habían utilizado para testar la utilidad y usabilidad de otros *anchors*<sup>10</sup>. Estos textos suponen el *pilot testing* necesario para comprobar la viabilidad de nuestra concepción y el modo de hacerla operativa.

La aplicación de nuestro *anchor* “poder” a los textos traducidos pone de manifiesto la transferencia innecesaria de las dos funciones identificadas como típicas del modal inglés al español “poder”, en particular de la que hemos denominado “aspectual”.

Las consecuencias más evidentes de este comportamiento traductor son la redundancia y la ambigüedad en el texto español, que afecta negativamente a la inteligibilidad, a la progresión y cohesión textual y que, por tanto, rebaja la calidad lingüística. A largo plazo, el efecto “por acumulación” de una valoración negativa por parte de la crítica o los receptores puede conducir a la falta de reconocimiento o a la devaluación de la obra de un autor, con las consiguientes consecuencias de mercado.

---

<sup>10</sup> *The Seal Wife* (2003) / *La mujer de nieve* (2005) de K. Harrison, traducción de E. Castejón; *I am Charlotte Simmons* (2005) / *Soy Charlotte Simmons* (2006) de T. Wolfe, traducción de E. Iriarte y C. Mayor; *The Mermaid Chair* (2006) / *El secreto de la sirena* (2007) de S. M. Kidd, traducción de J. Guerrero y *Heart-shaped Box* (2006) / *El traje del muerto* (2007) de Joe Hill, traducción de J. A. Sierra.

## 6. Conclusiones

Dado que funcionan para distintos tipos de actividades aplicadas, los *anchors* permiten simplificar la transición entre los datos descriptivos y las aplicaciones. Como ya se ha avanzado, se pueden utilizar como indicadores de calidad (*translation quality assessment, TQA*), como dispositivos clave en el diseño de actividades y recursos formativos, en la construcción de aplicaciones tecnológicas para la traducción (Bowker y Fisher 2010) o para campos relacionados, como la redacción bilingüe con fines profesionales (Rabadán, López, Díez y Fernández 2010). Identificar los *anchors* apropiados también puede ser útil en la localización (Schäler 2008) y en otras actividades aplicadas (Folaron 2010).

A pesar de que las aplicaciones tienen distintos objetivos y dan respuesta a distintas necesidades, no sería realista tratar cada una de las áreas aplicadas de forma aislada. Con independencia del marco de análisis, el denominador común es que los datos y el modo de utilizarlos han de ser útiles y usables para el usuario final. Las aplicaciones para la traducción asistida por ordenador (TAO), para la evaluación de traducciones o para la formación de los profesionales necesariamente hacen uso de los mismos datos lingüísticos y se prestan asistencia mutua. Esta dependencia solidaria también se manifiesta en la mejora de las herramientas para la investigación empírica y en protocolos de investigación aplicada más centrados en el usuario final.

## 7. Referencias

- ACTRES. 2010. <http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=16>.
- Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia y Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and Translation*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Biber, Douglas. 1993. "Representativeness in corpus design". *Literary and Linguistic Computing* 8 (4): 243-257.

- Bowker, Lynne. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. University of Ottawa Press.
- Bowker, Lynne y Fisher, Desmond. 2010. "Computer-aided translation". <http://www.benjamins.com/online/hts/> [visited September 2010]. Also in *Handbook of Translation Studies: Volume 1*, Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 60–65.
- Celle, Agnès. 2005. "The French future tense and English *will* as markers of epistemic modality". *Languages in Contrast* 5 (2): 181-218.
- Chesterman, Andrew. 1999. "The empirical status of prescriptivism". *Folia Translatologica* 6: 9-19.
- Chesterman, Andrew. 2004. "Hypotheses about translation universals". In *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, G. Hansen, K. Malmkjær y D. Gile (ed.). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 1-14.
- Christ, Oliver y Schulze, Bruno. 1999. <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/>. Visited January 2010.
- Coates, Jennifer. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London/Canberra: Croom Helm.
- Cognetics Corporation 2007-2008. <http://www.cognetics.com/>. Visited January 2010.
- Evert, Stefan. 2008-10. The IMS (Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung) Open Corpus Workbench (CWB) <http://cwb.sourceforge.net/>. Visited January 2010.
- Fernández de Castro, Félix. 1999. *Las perífrasis verbales en español actual*. Madrid: Gredos.
- Flowerdew, Lynne. 2001. "The exploitation of small learner corpora in EAP materials design". In *Small Corpus Studies and ELT*, M. Ghadessy, A. Henry y R.L. Roseberry (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 363-380.
- Folaron, Deborah. 2010. "Web and translation". <http://www.benjamins.com/online/hts/>. Visited September 2010. Also in *Handbook of Translation Studies*, Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 446–450.

- Foraker Design. 2002-2010. "Usability first. Introduction to usability".  
<http://www.usabilityfirst.com/intro/index.txt>. Visited January 2010.
- Frawley, William. 1984. *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. Newark, Del.: University of Delaware Press.
- Gómez Torrego, Leonardo. 1999. "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo". In *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. Bosque y V. Demonte (eds). Madrid: Espasa. II. 3323-3390.
- Gouadec, Daniel. 2010. "Quality in translation".  
<http://www.benjamins.com/online/hts/>. Visited September 2010.  
 Also in *Handbook of Translation Studies: Volume 1*, Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 270–275.
- Harris, Brian. 1988. "Are you bi-textual?". *Language Technology* 7: 41-41.
- Harris, Brian. 1988a. "Bi-texts: A new concept in translation theory". *Language Monthly* 54: 8-10.
- Hofland, Knut y Johansson, Stig. 1998. "The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts". In *Corpora and Crosslinguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. S. Johansson y S. Oksefjell (eds). Amsterdam: Rodopi. 87-100 Also at <http://khnt.hd.uib.no/files/align3.pdf> Visited December 2006.
- Holmes, James S. 1988. "The name and nature of Translation Studies". In *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, J.S. Holmes; with an introduction by R. van den Broeck. Amsterdam: Rodopi. 67-80.
- Hoye, Leo F. 1997. *Adverbs and Modality in English*. London: Longman.
- Isabelle, Pierre. 1992. "Bi-textual aids for translators". *Proceedings of the Eight Annual Conference of the UW Centre for the New OED and Text Research*. Waterloo, Canada: University of Waterloo.
- Isabelle, Pierre. 1992a. "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie". *Meta* 37 (4): 721-737.

- Izquierdo, M. 2008. "-ING circumstance adverbials and their translation into Spanish: a corpus-based study". R. Temmerman, J. Darquennes and F. Boers (eds.). *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics, Vol. 2: Cross-Cultural Communication, Translation Studies and Multilingual Terminology*. Cambridge Scholars Press. 256-277.
- Izquierdo, Marlén; Hofland, Knut y Reigem, Øystein. 2008. "The ACTRES parallel corpus: an English-Spanish translation corpus". *Corpora* 3 (1): 31-41.
- Kreitzberg, Charles B. y Little, Ambrose. 2009. "Usability in practice. Useful, usable and desirable: usability as a core development competence". *MSDN Magazine*.  
<http://msdn.microsoft.com/en-us/magazine/dd727512.aspx>  
 Visited January 2010.
- Krzeszowski, Tomasz P. 1984. "Tertium comparationis". In *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, J. Fisiak (ed). Berlin y New York: Mouton de Gruyter. 301-312.
- Krzeszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y New York: Rodopi.
- Lowry, Richard. 1999-2007. *Concepts and Applications of Inferential Statistics*. <http://faculty.vassar.edu/lowry/webtext.html/>. Visited January 2010.
- Malmkjær, Kirsten (ed). 1998. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Malmkjær, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh University Press.
- McEnery, Tony; Xiao, Richard y Tono, Yukio. 2006. *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book*. London y New York: Routledge.
- Olohan, Maeve. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Øverås, Linn. 1998. "In search of the third code: an investigation of norms in literary translation". *Meta* 43 (4): 557-570. Also <http://id.erudit.org/iderudit/003775ar>.

- Parallel English-Spanish Contrastive Analysis and Translation Corpus. P-ACTRES 2000-2010.  
<http://actres.unileon.es/corpussearch/> (Restricted access). Demo at <http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=12>.
- Rabadán, Rosa. 2005. "Proactive description for useful applications: Researching language options for better translation practice". *Meta* 50 (CD-Rom RP15 Rabadan): 1-13.
- Rabadán, Rosa. 2006. "Modality and modal verbs in contrast: mapping out a translation(ally) relevant approach English-Spanish". *Languages in Contrast* 6 (2): 261-306.
- Rabadán, Rosa. 2007. "Translating the 'predictive' and 'hypothetical' meanings English-Spanish". *Meta* 52 (3): 484-502.
- Rabadán, Rosa. 2007a. "Divisions, description and applications- The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis". In *Doubts and Directions in Translation Studies*. Y. Gambier, M. Shlesinger and R. Stolze (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 237-252.
- Rabadán, Rosa. 2008. "Refining the idea of 'applied extension'". In *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*, A. Pym, M. Shlesinger y D. Simeoni (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 103-118.
- Rabadán, Rosa. 2008a. "Tools for English-Spanish cross-linguistic applied research". *JES. Journal of English Studies* 5-6. 309-324.
- Rabadán, Rosa. 2009. "The Present Tenses in English and in Spanish: A corpus-based approach to cross-linguistic meaning and 'grammatical transfer'". In *Cognitive Approaches to Language and Linguistic Data. Studies in Honor of Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*, W. Olesky y P. Stalmaszczyk (eds). Berna: Peter Lang. 461-479.
- Rabadán, Rosa. 2010. "Applied Translation Studies"  
<http://www.benjamins.com/online/hts/> [visited September 2010].  
 Also in *Handbook of Translation Studies: Volume 1*, Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. 7-11.
- Rabadán, Rosa. 2010a. "Framing research procedures in Translation Studies: How (and why) corpus-based methodology can cater to

- all”. Paper presented at the *Canadian Association for Translation Studies (CATS) Conference*, Concordia University, Montréal May 28-31, 2010.
- Rabadán, Rosa; Gutiérrez, Camino y Ramón, Noelia. 2007. “Exploring translation research applicability: Description for Assessment (ACTRES/TRACE)”. *5th EST Congress*, 3–5 September 2007. Ljubljana, Slovenia.
- Rabadán, Rosa y Ramón, Noelia. 2008. “Corpus linguistics for English-Spanish translation quality assessment (TQA): A case of applied corpus research (ACTRES)”. Paper presented at the *Fourth Inter-Varietal Applied Corpus Studies (IVACS) Group International Conference on “Applying Corpus Linguistics”*. University of Limerick and Mary Immaculate College, Limerick, Ireland, 13-14 June 2008.
- Rabadán, Rosa; Labrador, Belén y Ramón, Noelia. 2009. “Corpus-based contrastive analysis and translation universals: A tool for translation quality assessment English-Spanish”. *Babel* 55 (4): 303-328.
- Rabadán, Rosa; López, Belén; Díez, Ángeles y Fernández, Ramón-Ángel. 2010. “Writing abstracts: Technological applications from a corpus-based study”. Paper presented at the *First International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains: Theoretical and Methodological Perspectives*. Madrid, octubre 2010.
- Ramón, Noelia y Labrador, Belén. 2008. “Translations of –ly adverbs of degree in an English-Spanish parallel corpus”. *Target* 20 (2): 275-296.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>. Visitado enero 2010.
- Schäler, Reinhard. 2008. “Linguistic resources and localization”. In *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*, E. Yuste Rodrigo (ed). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 195-214.
- Schmid, Helmut. 1999. “TreeTagger- a language independent part-of-speech tagger”.

- <http://www.ims.unistuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/DecisionTreeTagger.html>. Visitado enero 2010.
- Tirkkonen-Condit, Sonja. 2004. "Unique items – over- or under-represented in translated language?" In *Translation Universals*, A. Mauranen y P. Kujamäki (eds). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 177–184.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Voegelin, Charles F. y Harris, Zellig S. 1952. "Training in anthropological linguistics". *American Anthropologist* 54 (3). 322-327. <http://www.jstor.org/stable/664069>.
- Yuste Rodrigo, Elia (ed). 2008. *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia y Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St Jerome.